



29 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 30 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 31 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 32 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 33 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 34 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

35 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 36 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 37 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 38 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 39 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 40 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

41 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 42 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 43 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 44 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 45 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 46 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

47 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 48 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 49 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 50 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 51 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 52 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

*Bordo superiore*

53 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

*Bordo sinistro*

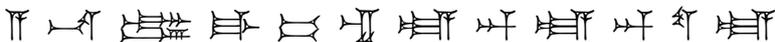
54 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 55 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
 56 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

# EA161

## Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Aziru chiede al re di non prestare ascolto a quanti, mentendo, lo calunniano.

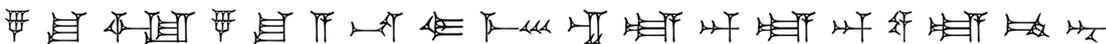
### Recto

1 

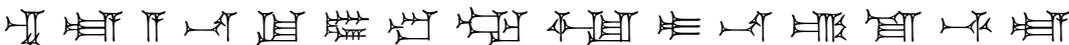
a- na LUGAL GAL- bi EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
ana šarri rabī bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*Al grande re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,*

2 

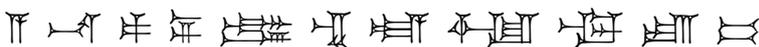
um- ma m A- zi- ri LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub>- ka- ma  
umma <sup>m</sup>Aziri ardi-ka-ma  
*il messaggio di Aziru, tuo servo:*

3 

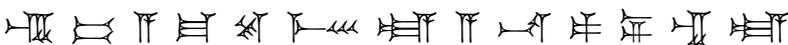
7- šu u<sub>3</sub> 7- šu a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia DINGIR-ia d UTU<sup>1</sup>- ia am- qut  
sebī-šu sebī-šu ana šēpī bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja amqut  
*«7 volte e 7 volte ai piedi del mio signore, mio dio (e) mio dio Sole, sono caduto.*

4 

EN- ia a- na- ku LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub>- ka u<sub>3</sub> i- na ka<sub>3</sub>- ša- di<sub>3</sub>- ia  
bēli-ja anāku arad-ka u in a kašādi-ja  
*O mio signore, io sono il tuo servo e al mio arrivo*

5 

a- na pa- ni LUGAL EN- ia u<sub>3</sub> aq- ta- bi  
ana pānī šarri bēli-ja u aqtabi  
*davanti al re, mio signore, allora ho parlato*

6 

gab<sub>2</sub>- bi a- ma- te- MEŠ- ia a- na pa- ni EN- ia  
gabbi amāte<sup>MEŠ</sup>-ja ana pānī bēli-ja  
*di tutti i miei affari alla presenza del mio signore.*

7 

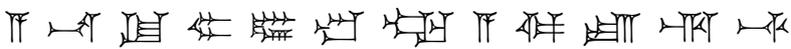
EN- ia- mi a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ sa- ar- ru- ti  
bēli-ja-mi ana amēlī sarrūti  
*O mio signore, alle persone bugiarde*

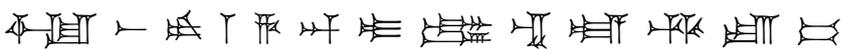
Vedi EA160.30-32

8 

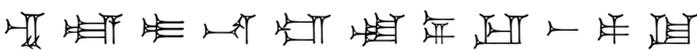
ša i- ka<sub>3</sub>- lu- u<sub>2</sub>- ni<sub>7</sub> kar<sub>3</sub>- ši- ia  
ša ikkalū-ni karšī-ja  
*che mi calunniano*

- 9   
 a- na pa- ni LUGAL EN- ia la- a te- še- em- me- e  
 ana pānī šarri bēli-ja lā tešemmmē  
*davanti al mio signore, non devi prestare ascolto!*

- 10   
 a- na- ku- mi LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub>- ka a- di da<sub>2</sub>- ri- ti  
 anāku-mi arad-ka adi dārīti  
*Io sono il tuo servo per sempre!*

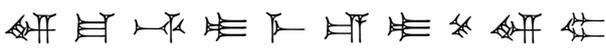
- 11   
 u<sub>3</sub> aš- šum m Ḥa-an- i LUGAL EN- ia iq- ta- bi  
 u aššum Ḥan'i šarru bēli-ja iqtabi  
*E riguardo a Han'i, il re, mio signore, ha parlato.*

Ḥan'i : ufficiale egiziano

- 12   
 EN- ia i- na URU Tu- ni- ip aš- ba<sub>2</sub>- ku  
 bēli-ja ina āli Tunip ašbāku  
*O mio signore, io risiedevo nella città di Tunip*

- 13   
 u<sub>3</sub> la i- de<sub>4</sub> i- nu- ma ka- ši- id  
 u lā īde inūma kašid  
*e non sapevo che era arrivato.*

kašid : permansivo G di *kašādu*

- 14   
 im- ma- ti- i- me- e i- še- em- me<sub>2</sub>  
 immatimê išemme  
*Non appena (lo) udii,*

immatimê : “as soon as, whenever”, cong., var. di *matimê* (CAD\_M1 411 ab, in particolare 411a “as soon as I heard (it) I went after him (but I could not reach him)”)

išemme : presente, con valore storico

- 15   
 u<sub>3</sub> e- te- el- li i- na ar- ki- šu  
 u ētelli ina arki-šu  
*allora salii a cercarlo,*

ētelli : presente Gt, con valore storico, di *elû*; lett. “salgo dietro a lui”

- 16   
 u<sub>3</sub> la- a a- ka<sub>3</sub>- ša- ad- šu  
 u lā akaššad-šu  
*ma non lo raggiunsi.*

akaššad-šu : presente G, con valore storico, di *kašādu*. Notare l'assenza della sibilazione (cfr. CAT1 42-43)

17 

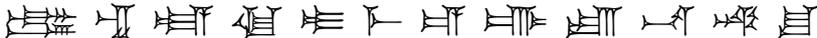
u<sub>3</sub> li- ik- šu- u<sub>2</sub>- d m Ḫa- an- i  
u likšud ṁḪan'i

*Così che Han'i possa arrivare*

18 

i- na šul- mi u<sub>3</sub> li- iš- al- šu  
ina šulmi u lišāl-šu

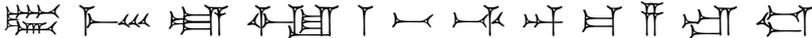
*sano e salvo e che possa interrogarlo*

19 

LUGAL EN- ia ki- i- me.- e u<sub>2</sub>- ta- na- bal- šu  
šarru bēli-ja kīmē uttanabbal-šu

*il re, mio signore su come io l'ho ospitato:*

uttanabbal : forma di EA per *ittanabbal*, presente Gtn, con valore storico, di (w)*abālu*; Gtn *itabbulu* “to support (person)” (CAD\_A1 23b “and the king, my lord, can ask him (the messenger) how I provided for him (my own brothers served him and gave him food and beer)”)

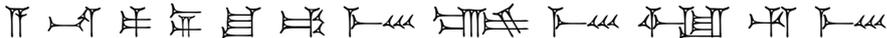
20 

ŠEŠ. MEŠ- ia u<sub>3</sub> m Be- ti- DINGIR iz- za- zu- ni<sub>7</sub>  
aḫḫū-ja u ṁBēti-ili izzazzū-ni

*i miei fratelli e Beti-ili si sono posti*

Bēt-ili : “casa del dio”; probabilmente uno dei fratelli di Aziru; cfr. EA170.3

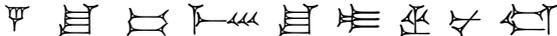
izzazzū-ni : ventivo del presente G, con valore storico, di *i/uzuzzu*; lett. “stanno davanti a lui”

21 

a- na pa- ni- šu GU<sub>4</sub>. MEŠ UZ<sub>3</sub>. MEŠ u<sub>3</sub> MUŠEN.MEŠ  
ana pānī-šu alpī enzāti u iššūrī

*al suo servizio; buoi, capre e uccelli,*

GU<sub>4</sub> ... : vedi EA55.11-12

22 

NINDA-šu KAŠ. MEŠ- šu i- din- nu- ni<sub>7</sub>  
akal-šu šikar-šu iddinū-ni

*il suo pane e la sua birra (gli) hanno dato.*

23 

ANŠE. KUR. RA. MEŠ ANŠE. MEŠ at- ta- din  
sīsī imērī attadin

*Cavalli e asini ho dato*

24 

a- na KASKAL-ni- šu u<sub>3</sub> LUGAL EN- ia  
ana ḫarrāni-šu u šarru bēli-ja

*per il suo viaggio. Così il re, mio signore,*

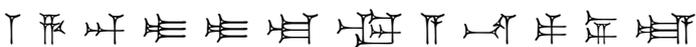
*Bordo inferiore*

25   
 a- ma- te- MEŠ- ia li- iš- me<sub>2</sub>  
 amāte<sup>MEŠ</sup>-ja lišme  
*presti ascolto alle mie parole!*

26   
 i- na a- la- ki- ia a- na mu- ħi LUGAL EN- ia  
 ina alāki-ja ana muħhi šarri bēli-ja  
*Quando venni dal re, mio signore,*

REAC 799-801 traduce al passato "Han'i came out ..." ossia si riferisce alla visita in Egitto già effettuata (così sembrerebbe dedursi da EA161.4-5); in tal caso i presenti sono usati con valore storico. MAL 247 traduce invece al futuro "Han'i will go before me ..."

*Verso*

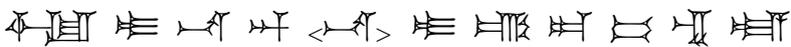
27   
 m Ĥa- an- i i- la- ak a- na pa- ni- ia  
 mĤan'i illak ana pānī-ja  
*Hani venne davanti a me,*

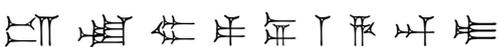
Ossia "venne ad accogliermi"

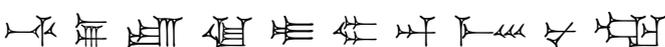
28   
 u<sub>2</sub>- ut- ta- na- ab- bal- ni ki- i- ma  
 uttanabbal-ni kīma  
*mi ospitò come*

uttanabbal : vedi EA161.19

29   
 SAL- um- mi ki- i- ma a- bi  
 SAL<sup>ummi</sup> kīma abi  
*una madre (e) come un padre.*

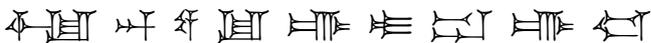
30   
 u<sub>3</sub> i- na- an- na i- qa<sub>2</sub>- ab- bi EN- ia  
 u inanna iqabbi bēli-ja  
*Ma ora il mio signore dice:*

31   
 iš- tu- mi pa- ni m Ĥa- an- i  
 ištu-mi pānī mĤan'i  
*"Da davanti a Han'i*

32   
 ti- ir- ta- qi<sub>2</sub>- i- mi DINGIR.MEŠ- nu- ka  
 tirtaqī-mi ilānu-ka

*ti sei nascosto”. Che i tuoi dei*

tirtaqi : perfetto G di *raqû* “to hide, to remove (oneself)” (CAD\_R 175a)

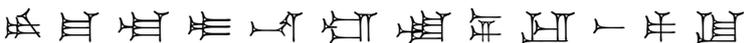
33 

u<sub>3</sub> d UTU<sup>1</sup> lu- u<sub>2</sub> i- du- u<sub>2</sub>- ni

u <sup>d</sup>Šamaš lū īdû-ni

*e il dio Sole possano essere miei testimoni:*

lū īdû-ni : lett. “che mi conoscano” (vedi CAD\_I-J 24b)

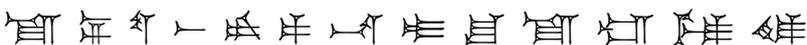
34 

šum-ma la i- na uru Tu- ni- ip aš- ba<sub>2</sub>- ku

šumma lā ina āli Tunip ašbāku

*giuro che risiedevo nella città di Tunip!*

šumma lā : introduce un giuramento che asserisce una verità : “se non ... (allora mi succeda ...)”, per “giuro che” (CAD\_Š3 276b “your gods and Šamaš be my witnesses: (I swear that) I resided in GN”); cfr. EA256.12 per un giuramento positivo. Vedi CAT3 185

35 

ša- ni- tam aš- šum ba<sub>2</sub>- na- i- šu ša URU Šu- mur

šanītam aššum banāi-šu ša āli Šumur

*Inoltre, riguardo alla (ri)costruzione della città di Sumur*

banāi- : genitivo, non contratto, dell’infinito G di banû “costruire” (c fr. CAD\_B 85a)

-šu : ci si attenderebbe il femminile -šī, , riferito ad *ālu* (CAT1 127); cfr. EA161.39

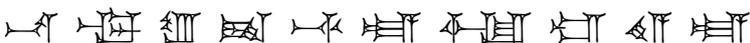
36 

šar<sub>3</sub>- ru EN- ia iq- ta- bi LUGAL. MEŠ KUR Nu- ħa- aš- še

šarru bēli-ja iqtabi šarrū māt Nuḫašše

*il re, mio signore, ha parlato. I re del Paese di Nuhashshe*

šarrū māt Nuḫašše ... : vedi EA160.24-25

37 

na- ak- ru it- ti- ia u<sub>3</sub> URU. ḪA<sub>2</sub>- ia

nakrū itti-ja u ālāni-ja

*mi sono ostili e le mie città*

38 

i- le- eq- qu<sub>2</sub>- ni i- na UZU- pi<sub>2</sub>- i m Ḫa- ti- ip

ileqqû-ni ina <sup>UZU</sup>pī <sup>m</sup>Ḫatip

*stanno prendendo, su istigazione di Hatip;*

Ḫatip : è un ufficiale egiziano (da *Htp*)

39 

u<sub>3</sub> la u<sub>2</sub>- ba<sub>2</sub>- an- ni- ši i- na- an- na

u lā ubanni-ši inanna

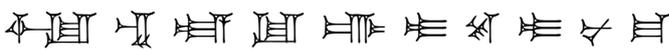
*non l’ho (ancora ri)costruita; ora*

ubanni : vedi EA159.11

- 40   
 i- na ḥa- mut- iš u<sub>2</sub>- ba<sub>2</sub>- an- ni- šix  
 ina ḥamuttiš ubanni-ši  
*immediatamente la (r)icostruirò.*

Vedi EA159.43.44.

šix : vedi EA74.33

- 41   
 u<sub>3</sub> EN- ia lu- u<sub>2</sub> i- de<sub>4</sub> i- nu- ma  
 u bēli-ja lū īde inūma  
*E il mio signore sappia che*

- 42   
 BAR-šu- nu ša u<sub>2</sub>- nu- te- MEŠ ša id- din  
 mišil-šunu ša unūte<sup>MEŠ</sup> ša iddin  
*metà delle cose che aveva dato (a me)*

BAR : *mišlu* “metà” (CAD\_M2 127a-129a)

unūtu : “utensils, belongings” (CAD\_U ), maschile e femminile; in OB il plurale è *uniātu, unētum, unātu*, ma nel MB periferico è *unūtu*, indistinguibile, quindi, dal singolare.

- 43   
 LUGAL EN- ia m Ḥa- ti- ip i- le- eq- qe<sub>3</sub>  
 šarru bēli-ja ḥatip ileqqe  
*il re, mio signore, Hatip sta prendendo;*

- 44   
 u<sub>3</sub> KU<sub>3</sub>. GI. MEŠ u<sub>3</sub> KU<sub>3</sub>.BABBAR-pa ša LUGAL  
 u ḥurāšī u kaspā ša šarru  
*e l'oro e l'argento che il re,*

- 45   
 EN- ia id- din- an- ni gab<sub>2</sub>- ba<sub>2</sub> i- le eq- qe  
 bēli-ja iddin-an-ni gabba ileqqe  
*mio signore, mi aveva dato, tutto (lo) sta prendendo*

- 46   
 m Ḥa- ti- ip u<sub>3</sub> EN- ia lu- u<sub>2</sub> i- de<sub>4</sub>  
 ḥatip u bēli-ja lū īde  
*Hatip. Così, che il mio signore sappia!*

- 47   
 ša- ni- tam ap- pu- na- ma LUGAL EN- ia  
 šanītam appūna-ma šarru bēli-ja  
*Inoltre, poi, il re, mio signore*



REAC 800 corregge 𐎠 in 𐎠𐎠 *TIN, DIN balātu* “provisions” (*TIN.ZI*, REAC 1312; ma *balātu* è anche 𐎠 *TIL* o *TIL.LA*). CAD legge invece *balāt napšāti* (CAD\_B 52a “I will give him provisions, boats (and) oil”, con *liddin* da correggere in *luddin*); per *balāt napišti*, vedi EA112.30

GIŠ.TUKUL : *kakku* “weapon” (CAD\_K 51b-57b); questa è la lettura di REAC 800. Un’altra lettura possibile sarebbe GIŠ.TASKARIN “legno di bosso” (cfr. EA160.14); così, infatti, legge MAL 248 “(travi di) legno di bosso e (altri) legnami”

*liddin* : oltre a CAD (vedi qui sopra), anche MAL 248 corregge in *luddin* “I will give”; REAC 801 traduce “let him (the envoy) furnish”

## EA161

### Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

*(1-3) Al grande re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, mio dio (e) mio dio Sole, sono caduto.*

*(4-10) O mio signore, io sono il tuo servo e al mio arrivo davanti al re, mio signore, allora ho parlato di tutti i miei affari alla presenza del mio signore. O mio signore, alle persone bugiarde che mi calunniano davanti al mio signore, non devi prestare ascolto! Io sono il tuo servo per sempre!*

*(11-25) E il re, mio signore, ha parlato riguardo a Han'i. O mio signore, io risiedevo nella città di Tunip e non sapevo che era arrivato. Non appena (lo) udii, allora salii a cercarlo, ma non lo raggiunsi. Così, che Han'i possa arrivare sano e salvo e che il re, mio signore possa interrogarlo su come io l'ho ospitato: i miei fratelli e Bet-ili si sono posti al suo servizio; (gli) hanno dato buoi, capre e uccelli, il suo pane e la sua birra. Io ho fornito cavalli e asini per il suo viaggio. Così il re, mio signore, presti ascolto alle mie parole!*

*(26-34) Quando venni dal re, mio signore, Han'i venne davanti a me, mi ospitò come una madre (e) come un padre. Ma ora il mio signore dice: "Ti sei nascosto da davanti a Han'i!". Che i tuoi dei e il dio Sole possano essere miei testimoni: giuro che risiedevo nella città di Tunip!*

*(35-40) Inoltre, il re, mio signore, ha parlato riguardo alla (ri)costruzione della città di Sumur. I re del Paese di Nuhashshe mi sono ostili e su istigazione di Hatip, stanno prendendo le mie città; (così) non l'ho (ancora ri)costruita; (ma) ora la (ri)costruirò immediatamente.*

*(41-46) E il mio signore sappia che Hatip sta prendendo metà delle cose che il re, mio signore, (mi) aveva dato: Hatip sta prendendo tutto l'oro e l'argento che il re, mio signore, mi aveva dato. Così, che il mio signore sappia!*

*(47-56) Inoltre, poi, il re, mio signore ha detto: "Perché tu ospiti il messaggero del re del Paese di Khatti mentre il mio messaggero non lo ospiti?". Ma ecco, (questa) è la terra del mio signore e il re, mio signore, mi ha posto tra i governatori. Che il messaggero del mio signore possa venire e che io possa dare tutto ciò che avevo detto alla presenza del mio signore: che possa dare provviste, navi, olio, armi e legname!».*